



Beschluss der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1030
Sitzung vom 22/12/2020 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Waltraud Deeg
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Maria Hochgruber Kuenzer
Arnold Schuler
Thomas Widmann

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

CUP: F26B14000030003
22.02.077.005 - Umbau, energetische
Sanierung und Erweiterung des
Schulzentrums von Innichen – Mittelschule
und Oberschule.

Genehmigung des Entwurfes der
Konvention.

Oggetto:

CUP: F26B14000030003
22.02.077.005 - Ristrutturazione,
risanamento energetico ed ampliamento del
centro scolastico di San Candido – scuola
media e superiore.

Approvazione del testo della convenzione.

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

11.5

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

DIE LANDESREGIERUNG

IN DER ERWÄGUNG, dass die Autonome Provinz Bozen mit Beschluss des Rates Nr. 1654 vom 28.10.2013 die Eigenschaften des Raumprogramms des Bauvorhabens „Umbau, energetische Sanierung und Erweiterung des Schulzentrums von Innichen – Mittelschule und Oberschule“ mit diesbezüglicher Kostenschätzung für einen Gesamtbetrag von 8.552.500,00 Euro (einschließlich der Summe zur Verfügung der Verwaltung) genehmigt hat

VORAUSGESCHICKT, dass die Gemeinde Sexten mit Ratsbeschluss Nr. 57 vom 27.10.2016 das Raumprogramm für den Umbau, energetische Sanierung und Erweiterung der Mittelschule Innichen-Sexten genehmigt hat;

FESTGESTELLT, dass das gegenständliche Bauvorhaben im Wirtschafts- und Finanzdokument des Landes „WFDL-2021-2023 – Aktualisierungsbericht“, vorgesehen und mit Beschluss der Landesregierung Nr. 462 vom 30.06.2020 genehmigt worden ist, in der auch die Finanzierungsformen festgelegt wurden, so dass die in § 5.3.12, Anlage 4/2, des Gesetzesdekrets Nr. 118 vom 23.06.2011 vorgeschriebene Bedingung erfüllt ist;

FESTGESTELLT, dass das Bauvorhaben im Dreijahresprogramm der Abteilung Hochbau und technischer Dienst 2020-2022, welches mit Beschluss der Landesregierung Nr. 97 vom 11.02.2020, genehmigt wurde, vorgesehen ist;

VORAUSGESCHICKT, dass die Gemeinde Innichen mit Ratsbeschluss Nr. 43 vom 09.11.2016 die Raumprogrammänderung (Raumprogramm genehmigt mit Beschluss Nr. 40/2013) betreffend den Umbau, energetische Sanierung und Erweiterung der Schulzone von Innichen (Mittel- und Oberschule) genehmigt hat;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Autonome Provinz Bozen mit Beschluss des Rates Nr. 376 vom 04.04.2017 die Abänderung des Raumprogramms betreffend das genannte Bauvorhaben mit diesbezüglicher Kostenschätzung für einen Gesamtbetrag von 13.915.000,00 Euro (einschließlich der Summe zur Verfügung der Verwaltung) genehmigt hat und die Anteile der Gesamtkosten des Bauvorhabens, Quote zu Lasten der Gemeinde Innichen für 42,40% (€ 5.900.255,00), Quote zu Lasten der Gemeinde Sexten für 23,33% (€3.246.745.00), Quote zu

LA GIUNTA PROVINCIALE

VISTO che la Provincia Autonoma di Bolzano con deliberazione della Giunta n. 1654 del 28.10.2013 ha approvato il programma planivolumetrico dell'opera "Ristrutturazione, risanamento energetico e ampliamento del centro scolastico di San Candido – scuola media e superiore" con il relativo preventivo di spesa per l'ammontare complessivo di euro 8.552.500,00 (comprensivi delle somme a disposizione dell'amministrazione);

PREMESSO che il Comune di Sesto con deliberazione del Consiglio n. 57 del 27.10.2016 ha approvato il programma planivolumetrico per la ristrutturazione, risanamento energetico ed ampliamento della scuola media San Candido-Sesto;

PREMESSO che l'opera citata è stata prevista nel documento di programmazione economica e finanziaria 2021-2023 della Provincia Autonoma di Bolzano (Documento di Economia e Finanza Provinciale) – nota di aggiornamento" approvato con Deliberazione della Giunta Provinciale Nr. 462 del 30.06.2020 – che ne ha anche individuato le forme di finanziamento, di modo tale che è stata soddisfatta la condizione prescritta dal § 5.3.12, allegato 4/2, del d.lgs. n. 118 del 23.06.2011;

DATO ATTO che l'opera è stata inserita nel programma triennale dei lavori pubblici della Ripartizione Edilizia e servizio tecnico 2020-2022, approvato con deliberazione della Giunta Provinciale n. 97 dell'11.02.2020;

PREMESSO che il Comune di San Candido con deliberazione del Consiglio n. 43 del 09.11.2016 ha approvato la modica del programma planivolumetrico (approvato con delibera n. 40/2013) riguardante la ristrutturazione, risanamento energetico e ampliamento del centro scolastico di San Candido (scuola media e superiore);

VISTO che la Provincia Autonoma di Bolzano con deliberazione della Giunta n. 376 del 04.04.2017 ha approvato la modifica al programma planivolumetrico riguardante l'opera citata con il relativo preventivo di spesa per l'ammontare complessivo di euro 13.915.000,00 (comprensivi delle somme a disposizione dell'amministrazione) e definite le quote a copertura delle spese per l'opera a carico del Comune di San Candido per il 42,40% (€ 5.900.255,00), a carico del Comune di Sesto per il 23,33% (€ 3.246.745.00) ed il restante 34,27% (€

Lasten der Autonome Provinz Bozen für 34,27% (€ 4.768.000,00) festgestellt hat;

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Tatsache, dass am Ende der Arbeiten etwaige Differenzen in Bezug auf die Prozentsätze der Ausgaben ausgeglichen werden, wie in Art. 4 des betreffenden Entwurfs der Vereinbarung vorgesehen;

NIMMT EINSICHT in das Dekret Nr.21158 vom 28.10.2019 mit dem die Mindestprojektierungsebene genehmigt wurde;

NACH EINSICHTNAHME in die vom Arch. Wolfgang Simmerle aus Bozen ausgearbeitetes Gesamtprojekt vom Oktober 2019;

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG DESSEN, dass die Vertragsparteien vereinbaren, dass die gemeinsame Arbeit in drei Lose aufgeteilt werden soll und dass die geschätzten Gesamtkosten zwischen den Vertragsparteien entsprechend ihren Zuständigkeitsbereichen wie folgt aufgeteilt werden sollen:

- Baulos 1 - Bau: 7.870.000,00 € (Provinz 7,79%, Gemeinde Innichen 59,45%, Gemeinde Sexten 32,76%)
- Baulos 1 – Einrichtung 1.295.000,00 € (Provinz 13,44%, Gemeinde Innichen 57,10%, Gemeinde Sexten 29,46%)
- Baulos 2 - Bau: 3.700.000,00 € (Provinz 87,43%, Gemeinde Innichen 7,88%, Gemeinde Sexten 4,69%)
- Baulos 2 - Einrichtung: 720.000,00 € (Provinz 90,83%, Gemeinde Innichen 5,75%, Gemeinde Sexten 3,42%)
- Baulos 3 - Bau: 330.000,00 € (Provinz 27,88%, Gemeinde Innichen 45,21%, Gemeinde Sexten 26,91%)

NACH EINSICHTNAHME in die Dekrete Nr. 21725 vom 14.11.2019 und Nr. 25116 vom 02.12.2020 (durch das Dekret R190000131 in den Haushalt neufestgelegt), mit denen der gesamte wirtschaftliche Rahmen der Zuständigkeit der Autonomen Provinz Bozen mit einem Gesamtbetrag von 4.768.000,00 € vorgemerkt wurde;

IN DER ERWÄGUNG, dass sich die Provinz und die Gemeinden Innichen und Sexten gemeinsam über die Umstrukturierung, energetische Sanierung und Erweiterung des Schulzentrums in Innichen einig sind und dass

4.768.000,00) a carico della Provincia Autonoma di Bolzano ;

TENUTO CONTO che a fine lavori saranno compensate con conguaglio le eventuali differenze rispetto alle percentuali di spesa, come previsto ai sensi dell'art. 4 della ipotesi di convenzione in oggetto;

VISTO il decreto n 21158 del 28.10.2019 con cui si è confermato il livello minimo di progettazione per l'opera citata;

VISTO il progetto complessivo dell'opera dell'ottobre 2019 elaborato dall'arch. Wolfgang Simmerle di Bolzano;

TENUTO CONTO che le Parti convengono che l'opera comune va suddivisa in tre lotti, e che i costi complessivi stimati sono suddivisi tra le parti secondo gli ambiti di competenza, come segue:

- Lotto 1 - lavori: € 7.870.000,00 (Provinz 7,79%, Comune di San Candido 59,45%, Comune di Sesto 32,76%)
- Lotto 1 – arredi: € 1.295.000,00 (Provinz 13,44%, Comune di San Candido 57,10%, Comune di Sesto 29,46%)
- Lotto 2 – lavori: € 3.700.000,00 (Provinz 87,43%, Comune di San Candido 7,88%, Comune di Sesto 4,69%)
- Lotto 2 – arredi: € 720.000,00 (Provinz 90,83%, Comune di San Candido 5,75%, Comune di Sesto 3,42%)
- Lotto 3 – lavori: € 330.000,00 (Provinz 27,88%, Comune di San Candido 45,21%, Comune di Sesto 26,91%)

VISTI i decreti n. 21725 del 14.11.2019 e n. 25116 del 02.12.2019 (riaccertato in bilancio con decreto R190000131) con i quali si è prenotato l'intero quadro economico di competenza della Provincia Autonoma di Bolzano per un importo complessivo di € 4.768.000,00;

VISTO che la Provincia e i Comuni di San Candido e Sesto concordano assieme la ristrutturazione, il risanamento energetico e l'ampliamento del centro scolastico a San Candido e che con le delibere sopra indicate

mit den oben genannten Beschlüssen die Gemeinde Innichen als alleiniger Bauherr mit der gesamten Planung und Durchführung des Gesamtkomplexes beauftragt wurde, wobei die Zuständigkeiten des Auftraggeber – Provinz und Gemeinden – auf jeden Fall aufgeteilt sind, entsprechend der jeweiligen Zuständigkeitsbereichen und auch wie in der beigefügten Konvention präzisiert;

FESTGEHALTEN, dass es zur detaillierten Festlegung der gegenseitigen Verpflichtungen zur bestmöglichen Erreichung der oben genannten Ziele und gemeinsamen Interessen der drei Körperschaften notwendig ist, ein Übereinkommen zu verabschieden;

NACH EINSICHTNAHME in den Text der Vereinbarung zwischen den drei Körperschaften;

ALL dies vorausgeschickt und nach Anhören des Berichterstatters

beschließt

die Landesregierung einstimmig in
gesetzmäßiger Form:

1. den Entwurf der Konvention, der wesentlichen und integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der Gemeinde Innichen und der Gemeinde Sexten, betreffend das genannte Bauvorhaben, zu genehmigen;
2. den zuständigen Landesrat zu ermächtigen, die entsprechende Konvention abzuschließen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

il Comune di San Candido è stato incaricato come unico committente con l'intera progettazione e realizzazione dell'intero complesso, pur rimanendo comunque ripartite le attribuzioni dei committenti – Provincia e Comuni – secondo le rispettive competenze, anche in base a quanto precisato nell'allegata convenzione;

CONSIDERATO che per comporre nel dettaglio gli impegni reciproci per il migliore conseguimento dei summenzionati obiettivi e interessi comuni fra i tre Enti si rende necessaria l'adozione di una convenzione;

VISTO il testo della convenzione fra i tre Enti;

TUTTO ciò premesso e sentito il relatore la Giunta provinciale

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di approvare la convenzione, che forma parte sostanziale ed integrante della presente deliberazione, tra la Provincia Autonoma di Bolzano, il Comune di San Candido e il Comune di Sesto riferita all'opera citata;
2. di autorizzare l'Assessore competente alla stipula della citata convenzione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Samm./Rac. Nr. vom/del Vertragsamt
der Autonomen Provinz Bozen/Ufficio contratti della
Provincia Autonoma di Bolzano

Vereinbarung für den Umbau und die Sanierung der Schulzone Innichen

abgeschlossen zwischen der

Autonomen Provinz Bozen, vertreten durch den amtierenden Landesrat Massimo Bessone, mit Domizil in Bozen, Silvius Magnago Platz 2, in der Folge als „Provinz“ bezeichnet

der

Gemeinde Innichen, vertreten durch den amtierenden Bürgermeister Rainer Klaus, mit Domizil in Innichen, Pflegplatz 2;

und der

Gemeinde Sexten, vertreten durch den amtierenden Bürgermeister Summerer Thomas, mit Domizil in Sexten, Dolomitenstraße 9.

Es wird vorausgeschickt

- Die Schulzone Innichen besteht aktuell aus dem Mittelschulgebäude in welchem die übergemeindliche Mittelschule für Innichen und Sexten

Accordo per la ristrutturazione ed il risanamento del centro scolastico di San Candido

stipulato tra la

Provincia Autonoma di Bolzano, rappresentata dall'Assessore in carica Massimo Bessone, domiciliata a Bolzano, Piazza Silvius Magnago 2, di seguito denominata "Provincia"

il

Comune di San Candido, rappresentato dal sindaco in carica Rainer Klaus, domiciliato a San Candido, Piazza del Magistrato n. 2;

ed il

Comune di Sesto, rappresentato dal sindaco in carica Summerer Thomas, domiciliato a Sesto, via Dolomiti n. 9.

Premesso che

- La zona scolastica di San Candido attualmente comprende l'edificio della scuola media, dove ha sede la scuola media sovracomunale per i

untergebracht ist und dem Oberschulgebäude, in welchem die Wirtschafts-Fachoberschule WFO Bruneck - Innichen untergebracht ist. Diese Schulzone soll in gemeinsamen Vorhaben der Provinz und der Gemeinden Innichen und Sexten umgebaut und saniert werden.

• Die Verwirklichung des Bauvorhabens sieht die nachstehenden Eingriffe vor:

a) das Mittelschulgebäude auf der Bp. 409/1 der K.G. Innichen wird abgebrochen und in abgedrehter Position wiedererrichtet

b) das Gebäude der Oberschule auf der Bp. 558, KG. Innichen wird umgestaltet. Dabei sollen die derzeit im angrenzenden ex Feuerwehrgebäude (Bp. 452, KG Innichen) untergebrachten Verwaltungsräume in das Hauptgebäude integriert und der Verbindungstrakt abgebrochen werden

c) zwischen Mittelschule und Oberschule soll ein neuer Schulhof entstehen

d) es werden drei neue Gemeinschaftseinrichtungen realisiert: eine Mensa und eine Bibliothek im Mittelschulgebäude, eine Aula Magna im Oberschulgebäude.

• Mit Beschluss Nr. 1654/2013 und 376/2017 hat die Landesregierung, und Beschluss Nr. 43/2016 hat der Gemeinderat von Innichen, und

Comuni di San Candido e di Sesto, e l'edificio della scuola superiore, dove ha sede l'istituto tecnico economico WFO Brunico - San Candido. Questa zona scolastica va ristrutturata e risanata con un'opera comune della Provincia e dei Comuni di San Candido e di Sesto.

• La realizzazione dell'opera prevede i seguenti interventi:

a) l'edificio della scuola media (p.ed. 409/1, C.C. San Candido) viene demolito e ricostruito in posizione girata

b) l'edificio della scuola superiore (p.ed. 558, C.C. San Candido) viene ristrutturato. La parte amministrativa, attualmente posizionata nell'edificio ex caserma dei vigili del fuoco (p.ed. 452, C.C. San Candido), verrà spostata nell'edificio principale e demolito il corpo che collega l'edificio principale all'ex caserma

c) al centro tra le due scuole verrà realizzato un nuovo cortile

d) verranno realizzate tre nuove unità comuni: una mensa ed una biblioteca nell'edificio scuola media e un'aula magna nell'edificio scuola superiore.

• Con delibera n. 1654/2013 e 376/2017 la Giunta Provinciale, e delibera n. 43/2016 il consiglio comunale di San Candido, e delibera n.

Beschluss Nr. 57/2016 hat der Gemeinderat von Sexten die Machbarkeitsstudie und das Raumprogramm der Bauvorhaben genehmigt und die Umsetzung der Arbeiten in drei Baulosen definiert: das erste Baulos sieht den Abbruch des Westtrakts der alten Mittelschule, die Einrichtung des Ausweichquartiers und den Neubau der Mittelschule mit Mensa und Bibliothek vor, das zweite Baulos den Umbau der Oberschule und den Neubau der Aula Magna und das dritte Baulos den Abbruch des Osttrakts der alten Mittelschule und die Realisierung des Schulhofs.

- Mit oben genannten Beschlüssen wurde die Gemeinde Innichen als einziger Bauherr mit der gesamten Planung und Durchführung des Bauvorhabens beauftragt.

- Die Provinz und die Gemeinden haben mit nachstehend aufgelisteten, dieser Vereinbarung digital beigelegten Dokumenten, den Schlüssel zur Kostenaufteilung definiert, sowie genehmigt in drei Baulosen vorzugehen: Anlage „A“ Landesregierungsbeschluss Nr. 376/2017; Anlage „B“ Gemeinderatsbeschluss der Gemeinde Innichen Nr. 43/2016.; Anlage „C“ Gemeinderatsbeschluss der Gemeinde Sexten Nr. 57/2016.

- Für das gemeinsame Bauvorhaben hat Arch. Wolfgang Simmerle das, dieser Vereinbarung

57/2016 il consiglio comunale di Sesto hanno approvato lo studio di fattibilità e il programma planivolumetrico delle opere e definita la realizzazione delle opere, da svilupparsi in tre lotti: il primo prevede la demolizione della parte ovest della vecchia scuola media, la realizzazione della sede provvisoria e la nuova costruzione della scuola media con mensa e biblioteca, il secondo prevede la ristrutturazione della scuola superiore e nuova costruzione dell'aula magna e il terzo prevede la demolizione della parte est della vecchia scuola media e la realizzazione del cortile.

- Con le delibere sopra indicate il Comune di San Candido è stato incaricato come unico committente con l'intera progettazione e realizzazione delle opere.

- La Provincia e i Comuni, con i documenti di seguito elencati e allegati a questo accordo in copia digitale, hanno fissato la chiave di suddivisione dei costi e autorizzato a procedere in tre lotti: allegato „A“ deliberazione della giunta Provinciale n. 376/2017; allegato „B“ delibera del consiglio comunale del Comune di San Candido n. 43/2016; allegato „C“ delibera del consiglio comunale del Comune di Sesto n. 57/2016.

- Per l'opera comune l'arch. Wolfgang Simmerle ha elaborato il progetto complessivo (ottobre

digital beigelegte Gesamtprojekt (Oktober 2019) ausgearbeitet.

• Dies alles als integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung vorausgeschickt, einigen sich die Vertragsparteien auf Folgendes:

Artikel 1 – Gegenstand der Vereinbarung

Die Provinz und die Gemeinden Innichen und Sexten, wie oben vertreten, vereinbaren, den Umbau, die energetische Sanierung und die Erweiterung des Schulzentrums von Innichen gemeinsam zu realisieren.

Die Maßnahmen betreffen die Bp. 409/1 der K.G. Innichen, Mittelschulgebäude, im Eigentum der Gemeinde Innichen, sowie die Bp. 558, K.G. Innichen, Wirtschaftsfachoberschule WFO Brunneck – Innichen, im Eigentum der Provinz.

Die Eigentumsverhältnisse bleiben auch nach der Durchführung der Bauvorhaben unverändert und somit bleibt die Provinz Eigentümerin der umgebauten Oberschule und der darin zu errichtenden Gemeinschaftseinrichtung "Aula Magna" und die Gemeinde Innichen bleibt Eigentümerin der neu gebauten Mittelschule mit den Gemeinschaftseinrichtungen "Bibliothek" und "Mensa".

Die Gemeinschaftseinrichtungen werden nach organisatorischer Absprache der jeweiligen

2019), allegato alla presente convenzione in formato digitale.

• Tutto questo premesso quale parte integrante di questo accordo, le parti concordano:

articolo 1 – oggetto dell'accordo

La Provincia e i Comuni di San Candido e di Sexto, rappresentati come sopra, concordano di realizzare assieme la ristrutturazione, il risanamento energetico e l'ampliamento del centro scolastico a San Candido.

Le opere interessano la p.ed. 409/1 CC San Candido, scuola media, di proprietà del Comune di San Candido, nonché la p.ed. 558 CC San Candido, istituto tecnico economico WFO Brunico – San Candido, di proprietà della Provincia.

La situazione patrimoniale rimane invariata anche dopo l'esecuzione dei lavori, cioè la Provincia rimane proprietaria della scuola superiore ristrutturata e dell'unità comune "aula magna" da realizzarsi in questo edificio, mentre il Comune di San Candido rimane proprietario della scuola media costruita ex novo assieme alle unità comuni "biblioteca" e "mensa".

Le unità comuni sono utilizzate, previo accordo organizzativo tra i proprietari, da entrambe le

Eigentümer von beiden Schulen genutzt, wobei präzisiert wird, dass die Bibliothek auch als Gemeindebibliothek öffentlich zugänglich sein wird.

Die Parteien vereinbaren, dass die Führung, die betriebliche Organisation, die Betriebskosten und Instandhaltung der Gebäude und Einheiten dem jeweiligen Eigentümer obliegen.

Die Provinz, als Eigentümerin der oben genannten Bauparzelle 558 KG Innichen überträgt der Gemeinde Innichen die Projektierung und den Umbau des Gebäudes von Landesinteresse.

Die Gemeinde Innichen verpflichtet sich bei der Vergabe der einzelnen Dienstleistungen, Lieferungen und Arbeiten für die Planung und Realisierung der Bauten die Bestimmungen für öffentliche Bauvorhaben einzuhalten

scuole, precisando che la biblioteca, che è anche biblioteca comunale, sarà aperta al pubblico.

Le parti convengono che la gestione, l'organizzazione operativa, le spese di uso e manutenzione degli edifici e delle unità sono a carico del rispettivo proprietario.

La Provincia, proprietaria della p.ed. 558 CC San Candido, affida al Comune di San Candido la progettazione e la ristrutturazione dell'edificio di interesse provinciale.

Il Comune di San Candido si impegna ad attenersi alle norme previste per lavori pubblici nell'affidamento dei singoli servizi, forniture e lavori per la progettazione e realizzazione delle opere.

Artikel 2 – Unterteilung des Baus in Baulose

Die Parteien vereinbaren, dass der gemeinsame Bau, gemäß Prämissen, in drei Baulose unterteilt wird, wie in Anlage "D" dargestellt.

Baulos 1: Arbeiten auf Gemeindeeigentum:

Abbruch Westtrakt der alten Mittelschule, Einrichtung Ausweichquartier, Neubau Mittelschule mit Mensa und Bibliothek

Baulos 2: Arbeiten auf Provinzeigentum:

Umbau Oberschule und Neubau der Aula

articolo 2 – suddivisione dell'opera in lotti

Le parti convengono che l'opera comune, come detto nelle premesse, va suddivisa in tre lotti come segue e come presentato nell'allegato „D“.

Lotto 1: lavori su proprietà comunale:

demolizione parte ovest della vecchia scuola media, realizzazione sede provvisoria, nuova costruzione scuola media con mensa e biblioteca

Lotto 2: lavori su proprietà provinciale:

ristrutturazione scuola superiore e nuova costruzione

Magna

aula magna

Baulos 3: Arbeiten auf Eigentum sowohl der Gemeinde als auch der Provinz: Abbruch Osttrakt der alten Mittelschule, Realisierung Schulhof.

Lotto 3: lavori su proprietà sia comunale che provinciale: demolizione parte est della vecchia scuola media e realizzazione cortile.

Artikel 3 – Kostenaufteilung

articolo 3 – suddivisione dei costi

Die voraussichtlichen Gesamtkosten für alle drei Baulose und die Kostenaufteilung sind wie folgt definiert, ersichtlich in Anlage „D“:

I costi complessivi stimati per tutti e tre i lotti e la ripartizione dei costi, evidenziati nell'allegato „D“, sono definiti come segue:

Die Gesamtkosten betragen 13.915.000 €, wie folgt zwischen den Körperschaften aufgeteilt:

I costi complessivi ammontano a 13.915.000 € e vanno suddivisi tra le parti come segue:

a) Kosten zu Lasten der Provinz im Ausmaß von 34,27%;

a) costi a carico della Provincia nella misura del 34,27%;

b) Kosten zu Lasten der Gemeinde Innichen im Ausmaß von 42,40%

b) costi a carico del Comune di San Candido nella misura del: 42,40%

c) Kosten zu Lasten der Gemeinde Sexten im Ausmaß von 23,33%

c) costi a carico del Comune di Sesto nella misura del; 23,33%

Die Kosten der einzelnen Baulose und deren Aufteilung zwischen den Parteien ist folgende:

I costi dei singoli lotti e la loro suddivisione tra le parti è la seguente:

Baulos 1 Bau: 7.870.000 € (Provinz 7,79%, Gemeinde Innichen 59,45%, Gemeinde Sexten 32,76%)

Lotto 1 lavori: 7.870.000 € (Provinz 7,79%, Comune di San Candido 59,45%, Comune di Sesto 32,76%)

Baulos 1 Einrichtung: 1.295.000 € (Provinz 13,44%, Gemeinde Innichen 57,10%, Gemeinde Sexten 29,46%)

Lotto 1 arredamento: 1.295.000 € (Provinz 13,44%, Comune di San Candido 57,10%, Comune di Sesto 29,46%)

Baulos 2 Bau: 3.700.000 € (Provinz 87,43%, Gemeinde Innichen 7,88%, Gemeinde Sexten

Lotto 2 lavori: 3.700.000 € (Provinz 87,43%, Comune di San Candido 7,88%, Comune di

4,69%)

Baulos 2 Einrichtung: 720.000 € (Provinz 90,83%, Gemeinde Innichen 5,75%, Gemeinde Sexten 3,42%)

Baulos 3: 330.000 € (Provinz 27,88%, Gemeinde Innichen 45,21%, Gemeinde Sexten 26,91%)

Sesto 4,69%)

Lotto 2 arredamento: 720.000 € (Provincia 90,83%, Comune di San Candido 5,75%, Comune di Sesto 3,42%)

Lotto 3: 330.000 € (Provincia 27,88%, Comune di San Candido 45,21%, Comune di Sesto 26,91%)

Artikel 4 – Vorauszahlung

Man nimmt zur Kenntnis, dass die Gemeinden Innichen und Sexten mit dem Arbeitsprogramm gestartet sind, gemäß den, in den Prämissen aufgezählten Beschlüssen, und mit der Realisierung des ersten Bauloses begonnen haben, wobei sie für die Finanzierung des Anteiles der Provinz von 613.000,00 Euro ausgekommen sind; die Gemeinden werden auch für die Realisierung und Finanzierung der gesamten Einrichtung für das erste Bauloses aufkommen, inklusive Anteil der Provinz von 174.000,00 Euro. In Anbetracht dieser Übernahme der Kosten von Seiten der Gemeinden für das Baulos 1 (insgesamt 787.000,00 Euro), übernimmt als Ausgleich die Provinz die Kostenanteile der beiden Gemeinden von 769.000,00 Euro für die Baulose 2 und 3, wie in der Anlage „E“ angegeben.

Eventuelle Abgleiche können auf der Grundlage

articolo 4 – anticipo finanziamenti

Si prende atto che i Comuni di San Candido e di Sesto hanno dato avvio al programma dei lavori, come previsto nelle delibere elencate nelle premesse, e hanno provveduto all'avvio della realizzazione del primo lotto provvedendo al finanziamento della parte di competenza della Provincia, pari ad euro 613.000,00; i Comuni provvederanno anche alla realizzazione ed al finanziamento dell'intero arredamento del primo lotto compresa la parte di competenza della Provincia pari ad euro 174.000,00. In considerazione dell'assunzione dei costi (in somma euro 787.000,00) da parte dei Comuni per il lotto 1, la Provincia, a compensazione, si assume i costi dei due Comuni, pari ad euro 769.000,00, per i lotti 2 e 3, come indicato nell'allegato "E".

Eventuali conguagli possono essere stabiliti sulla base di quanto indicato nel successivo articolo o

des folgenden Artikels festgelegt werden oder indem bei der Endabrechnung eine unterschiedliche Nutzungsquote der Gemeinschaftseinrichtungen vorgesehen wird, die eventuelle Abweichungen zu den vorgesehenen Ausgabenprozentsätzen kompensiert.

Artikel 5 –zusätzliche Kosten

Die Zusatzkosten, z.B. für die Vergabeverfahren, für die Abnahmen, für die Katastereintragung usw. sowie eventuelle Mehrkosten aufgrund von Abänderungsprojekten, die vorab von der Eigentümer-Körperschaft genehmigt worden sind, für gütliche Streitbelegungen, für Vorbehalte usw. werden zwischen den Parteien gemäß Artikel 3, sowie aufgrund nachträglicher Übereinkommen aufgeteilt.

Artikel 6 – Arbeitsprogramm

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Umsetzung der Arbeiten im Nacheinander von Tätigkeiten erfolgen wird, wie im Finanzplan Anlage "F" dargestellt. Der Gemeinde Innichen steht als Bauherr zu, von diesem Arbeitsprogramm und Finanz geringfügig abzuweichen, und Arbeiten vorzuziehen oder nach hinten zu schieben, Baulose zusammenzufassen oder in Teilbaulose zu gliedern, für eine sinnvollere Abwicklung der

prevedendo, in sede di verifica finale, una differente quota di utilizzo delle parti comuni che compensi eventuali differenze rispetto alle percentuali di spesa previste.

articolo 5 – costi aggiuntivi

Le spese aggiuntive, p.es per le procedure di affidamento, per i collaudi, per l'accatastamento ecc., nonché eventuali costi aggiuntivi per progetti di variante, previa approvazione da parte dell'amministrazione proprietaria, per accordi bonari, per riserve ecc. vengono ripartiti tra le parti ai sensi dell'articolo 3 nonché su base di accordi successivi.

articolo 6 – programma lavori

Le parti convengono che la realizzazione delle opere si svolgerà in un susseguirsi di attività come indicato nel piano finanziario allegato "F". È facoltà del Comune di San Candido quale committente, discostarsi leggermente da questo programma lavori e piano finanziario, e anticipare o posticipare lavori, riunire i lotti o suddividerli in lotti parziali, per uno svolgimento più ragionevole dei lavori o a seconda della predisposizione dei

Arbeiten oder ja nach Verfügbarkeit der Finanzierung.

finanziamenti.

Artikel 7 – Optimierung Arbeitsprogramm

articolo 7 – ottimizzazione programma lavori

Man nimmt zur Kenntnis, dass der Einheitspreis des gesamten Programmes im Jahre 2013 definiert worden ist und bis heute unverändert geblieben ist. Um Mehrkosten zu vermeiden wird vereinbart, sei es die Maßnahmen wie den Fortgang der Arbeiten zu optimieren.

Si prende atto che il costo unitario dell'intero programma è stato definito nell'anno 2013 rimanendo invariato fino ad oggi. Per evitare costi aggiuntivi si concorda di ottimizzare sia gli interventi che l'andamento dei lavori.

Artikel 8 – Abwicklung der Zahlungen

articolo 8 – svolgimento dei pagamenti

Die Gemeinde Innichen schließt als Bauherr alle Verträge mit den verschiedenen Wirtschaftsteilnehmern für die Planung und die Errichtung des Bauvorhabens ab, inklusive aller Verträge für die erforderlichen beruflichen Dienstleistungen. Ausschließlich für die Verträge zu den Baulosen 2 und 3 ist die Unterschrift auch der Landesverwaltung vorgesehen, um die landesinternen Buchhaltungsverfahren zu aktivieren. Vor Beginn eines jeden Verfahrens merkt die Provinz die Mittel auf den zugehörigen Jahren und Kapiteln vor. Die Gemeinde Innichen teilt der Provinz den erfolgten Zuschlag und die entsprechenden Akte der Wirksamkeit mit, die Provinz führt vor Abschluss der Verträge die Zweckbindung der Beträge durch. Die Gemeinde Innichen bereitet die

Il Comune di San Candido, quale committente, stipula tutti i contratti con i vari operatori economici per la progettazione e la realizzazione delle opere, compresi tutti i contratti per prestazioni professionali necessari. Unicamente per i contratti relativi ai lotti 2 e 3 è prevista la firma anche da parte dell'Amministrazione provinciale, al fine di attivare le procedure contabili interne all'Amministrazione provinciale. La Provincia, prima dell'avvio di ogni gara, prenota i fondi su anni e capitoli pertinenti. Il Comune di San Candido provvede a comunicare le aggiudicazioni e gli atti di efficacia delle stessa alla Provincia che provvede al necessario impegno delle somme prima della stipula del contratto. Il Comune di San Candido prepara e controlla gli stati di avanzamento,

Baufortschritte vor, kontrolliert diese, verfasst die Zahlungsanweisung mit den entsprechenden, zu bezahlenden Quoten und übermittelt diese Dokumentation der Provinz inklusive Genehmigungen von Weitervergaben,

Die Gemeinde Innichen begleicht ihren Anteil indem sie direkt die Auftragnehmer, Dienstleister oder Lieferanten bezahlt.

Die Gemeinde Sexten begleicht ihren Anteil indem sie diesen der Gemeinde Innichen übergibt, die direkt die Auftragnehmer, Dienstleister oder Lieferanten bezahlt.

Die Provinz bezahlt ihren Anteil direkt an die Auftragnehmer, Dienstleister oder Lieferanten, für die sie auch den Vertrag unterzeichnet hat, und eventuell auch für die Subunternehmer, sofern diese nicht vom Auftragnehmer bezahlt werden und wenn diese vorab von der Gemeinde Innichen genehmigt worden sind.

Die Gemeinde Innichen ist nicht verantwortlich für eventuelle Verspätungen der Zahlungen der Provinz und umgekehrt.

Artikel 9 – gebundener Mehrjahresfonds

Die Provinz finanziert ihren Anteil über den gebundenen Mehrjahresfonds (fondo pluriennale vincolato). Man nimmt zur Kenntnis, dass die entsprechende Vormerkung mit Dekret Nr.

emette i certificati di pagamento con le relative quote da fatturare, e trasmette alla Provincia questa documentazione comprese copie delle autorizzazioni al subappalto.

Il Comune di San Candido paga la propria quota pagando direttamente gli appaltatori, prestatori o fornitori.

Il Comune di Sesto paga la propria quota inviando questa al Comune di San Candido che pagherà direttamente gli appaltatori, prestatori o fornitori.

La Provincia paga la propria quota direttamente agli appaltatori, prestatori o fornitori per i quali ha anche firmato il contratto, ed eventualmente ai subappaltatori, salvo non siano pagati dall'appaltatore, e che sono stati preventivamente autorizzati dal Comune di San Candido.

Il Comune di San Candido non è responsabile di eventuali ritardi dei pagamenti della Provincia e viceversa.

articolo 9 – fondo pluriennale vincolato

La Provincia finanzia la sua parte tramite il fondo pluriennale vincolato. Si prende atto che la prenotazione relativa è stata effettuata con decreto n. 21725/2019, come modificato con decreto n.

21712/2019, abgeändert mit Dekret Nr.

25116/2019.

25116/2019, vorgenommen worden ist.

Artikel 10 – Regelung der Nutzung der Gemeinschaftslokale

articolo 10 – regolamento dell'utilizzo delle unità comuni

Zumal sich die neue Mensa und die neue Bibliothek im Mittelschulgebäude befinden, werden sie von der Gemeinde Innichen als Eigentümerin geführt. Demzufolge obliegt die Führung, die betriebliche Organisation, die Kosten für Betrieb und Instandhaltung dieser Räumlichkeiten der Gemeinde; sie oder ein von ihr Beauftragter wickelt die Organisation der gemeinschaftlichen Nutzung ab.

Die neue Aula Magna befindet sich im Oberschulgebäude und wird von der Provinz als Eigentümerin geführt. Demzufolge obliegt die Führung, die betriebliche Organisation, die Kosten für Betrieb und Instandhaltung dieser Räumlichkeit der Provinz; sie oder ein von ihr Beauftragter wickelt die Organisation der gemeinschaftlichen Nutzung ab.

Zumal die Provinz 40% der Kosten für die Errichtung der Mensa finanziert bzw. 25% der Kosten der zu errichtenden Bibliothek übernimmt, können diese Einrichtungen in entsprechendem Maße von der Oberschule genutzt werden. Umgekehrt kann die Mittelschule die Aula Magna im

La nuova mensa e la nuova biblioteca si trovano nell'edificio scuola media, e verranno gestiti dal proprietario, il Comune di San Candido. Di conseguenza sono a carico del Comune gestione, organizzazione operativa, spese di uso e manutenzione per questi locali. Il Comune o un suo incaricato effettua l'organizzazione dell'uso comune.

La nuova aula magna si trova nell'edificio scuola superiore, e viene gestita dal proprietario, la Provincia. Di conseguenza sono a carico della Provincia gestione, organizzazione operativa, spese di uso e manutenzione per questi locali. La Provincia o un suo incaricato effettua l'organizzazione dell'uso comune.

Visto che la Provincia finanzia il 40% dei costi di realizzazione della mensa rispettivamente il 25% dei costi di realizzazione della biblioteca, questi locali possono essere utilizzati in rispettiva misura dalla scuola superiore. All'inverso la scuola media può utilizzare per il 60% l'aula magna nell'edificio della scuola superiore, visto che contribuisce in egual modo al finanziamento della

Oberschulgebäude zu 60% nutzen, da sie in diesem Maße zur Finanzierung derselben beiträgt. Details zu Zugängen, Öffnungszeiten usw. werden einvernehmlich zwischen den beteiligten Schulen und den für die Organisation Beauftragten abgestimmt.

Der Schulhof liegt teils auf Provinzeigentum, teils auf Gemeindeeigentum. Sobald das Ausführungsprojekt zum Schulhof vorliegt, wird festgelegt wie Führung, Nutzung, Instandhaltung und Aufteilung der entsprechenden Spesen organisiert werden, auf der Grundlage der in den Prämissen angeführten Beschlüsse.

Artikel 11 – Kontrolle und Abnahmen

Die Provinz und die Gemeinde Sexten haben das Recht während der Durchführung der Arbeiten auf der Baustelle Kontrollen durchzuführen und nach vorheriger Benachrichtigung in die Bauabrechnung und in alle Projektunterlagen Einsicht zu nehmen.

Artikel 12 – Spesen, Gebühren und Steuern

Alle Spesen, Gebühren und Steuern, für den Abschluss dieser Vereinbarung fallen zu gleichen Teilen zu Lasten der drei Parteien.

Im Sinne und in Folge der Bestimmung laut Grundverordnung zum Datenschutz 2016/679

stessa.

Dettagli per quanto riguarda accessi, orari di apertura ecc. vengono accordati tra le scuole e gli addetti all'organizzazione.

Il cortile delle scuole si trova in parte su terreno provinciale e in parte su terreno comunale. Una volta ultimato il progetto esecutivo per il cortile verrà definito come organizzare per il cortile gestione, uso, manutenzione e suddivisione delle relative spese, sulla base delle delibere elencate nelle premesse.

articolo 11 – controlli e collaudi

La Provincia e il Comune di Sesto hanno il diritto di eseguire controlli in cantiere durante l'esecuzione dei lavori e, previo avviso, prendere visione della contabilità di cantiere e di tutti i documenti progettuali.

articolo 12 – spese, oneri e tasse

Tutte le spese, oneri e tasse, inerenti alla stipula di questo contratto, vengono suddivisi in eguali quote tra le tre parti.

Ai sensi e in seguito alle norme del Regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679

betreffend die „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG“, verpflichten sich die Parteien durch gegenseitigen Informationsaustausch dazu beizutragen, dass alle von ihnen direkt abgegebenen und, wie auch immer, mit dem Vertrag zusammenhängenden Daten, für die den Vertrag betreffenden Betriebs- und Verwaltungszwecke, Gegenstand der Verarbeitung, in automatisierter und in nicht automatisierter Form, sein können. Die Übermittlung der Daten ist zur Erreichung des angeführten Zweckes unabdingbar, andernfalls ist dieser nicht oder nur teilweise zu erreichen.

relativo al „Regolamento (UE) del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento di dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE“ le parti si obbligano a contribuire attraverso scambio reciproco delle informazioni che tutti i dati da loro consegnati direttamente e collegati in qualsiasi modo al contratto possono essere oggetto di trattamento, in modo automatizzato o non, per gli obiettivi amministrativi e gestionali di questo contratto. L'invio dei dati è indispensabile per raggiungere l'obiettivo posto, altrimenti non, o solo in parte raggiungibile.

Für die Autonome Provinz Bozen / Per la Provincia Autonoma di Bolzano

DER LANDESRAT / L'ASSESSORE

Massimo Bessone

Für die Gemeinde Innichen / Per il Comune di San Candido

DER BÜRGERMEISTER

Klaus Rainer

Für die Gemeinde Sexten / Per il Comune di Sesto

DER BÜRGERMEISTER

Thomas Summerer



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 11/12/2020 12:28:03 Il Direttore d'ufficio
DALNODAR MARCO

Der Abteilungsdirektor 14/12/2020 17:12:25 Il Direttore di ripartizione
ALBERTONI MARINA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 15/12/2020 12:24:46 Il Direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

22/12/2020

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

22/12/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 20 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

22/12/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma